



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/49/276
25 July 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок девятая сессия
Пункт 114 предварительной повестки дня*

ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

Обзор, в частности, необходимости, целесообразности и своевременности
выпуска стенографических и кратких отчетов

Доклад Генерального секретаря

1. В своей резолюции 47/202 В от 22 декабря 1992 года Генеральная Ассамблея постановила провести на своей сорок девятой сессии всеобъемлющий обзор необходимости, целесообразности и своевременности выпуска стенографических и кратких отчетов на основе доклада Генерального секретаря, представленного через Комитет по конференциям и Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам. Настоящий доклад представляется в соответствии с этим решением.

2. Вопрос о подготовке отчетов о заседаниях неоднократно и подробно рассматривался Генеральной Ассамблеей в рамках общей темы, связанной с контролем и ограничением объема документации. В резолюции 47/202 В Ассамблея рекомендовала тем органам, которые обеспечиваются краткими отчетами и объем докладов которых превышает предел в 32 страницы, рассмотреть вопрос об отказе от своего права на обеспечение краткими отчетами. Она также настоятельно призвала отказаться от права на обеспечение краткими отчетами в тех случаях, когда в ходе официального заседания производится составление проектов и это надлежащим образом отражено в докладе.

3. Впоследствии в своей резолюции 48/222 В от 23 декабря 1993 года Генеральная Ассамблея рекомендовала всем органам, имеющим в настоящее время право на обеспечение письменными отчетами о заседаниях, пересмотреть потребности в таких отчетах, особенно стенографических отчетах, и довести свои рекомендации до сведения Ассамблеи на ее сорок девятой сессии.

* A/49/150.

4. С учетом этих призывов Генеральной Ассамблеи Председатель Комитета по конференциям направил 16 мая 1994 года председателям вспомогательных органов, имеющих право на обеспечение письменными отчетами о заседаниях, письмо, в котором он обратился к ним с просьбой подготовить рекомендации для их представления Ассамблее на ее сорок девятой сессии. На сегодняшний день получены ответы, касающиеся четырех из этих органов. Председатель Комиссии международного права отметил, что вопрос о подготовке письменных отчетов о заседаниях был доведен до сведения Комиссии ее секретариатом и до сведения Группы планирования Комиссии Юрисконсультком. Комиссия рассмотрит этот вопрос на своей текущей сессии и на соответствующем этапе изложит по результатам этого рассмотрения свои рекомендации. Генеральный секретарь Конференции по разоружению отметил особый характер Конференции как единого форума международного сообщества для многосторонних переговоров в области разоружения и подчеркнул важность практики подготовки официальных отчетов о ходе его заседаний, что, по его мнению, следует и впредь учитывать как фактор определяющего значения при рассмотрении вопроса о контроле и ограничении объема документации. В другом из полученных ответов было указано, что Специальный комитет по расследованию затрагивающих права человека действий Израиля в отношении палестинского народа и других арабов на оккупированных территориях, для которого осуществляется подготовка письменных отчетов на основе записей выступлений, сделанных свидетелями, рассмотрит данный вопрос на своей сессии в августе 1994 года. Комитет по использованию космического пространства в мирных целях принял решение создать на своей тридцать восьмой сессии в 1995 году рабочую группу полного состава для изучения методов работы Комитета и его вспомогательных органов, которая проведет обзор возможных альтернатив практике подготовки стенографических отчетов. Содержание любых других полученных ответов будет изложено в добавлении к настоящему докладу.

А. Необходимость в подготовке отчетов о заседаниях

5. Подготовка стенографических и кратких отчетов определяется юридическими основаниями: за годы работы Генеральная Ассамблея установила определенные критерии, которые были включены соответствующими органами в свои правила процедуры.

6. Критерии для подготовки отчетов о заседаниях были определены Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 3415 (XXX) от 8 декабря 1975 года и впоследствии скорректированы в резолюциях 32/71 от 9 декабря 1977 года и 33/56 от 14 декабря 1978 года. В своей резолюции 37/14 С от 16 декабря 1982 года Ассамблея подтвердила порядок обеспечения стенографическими отчетами ее вспомогательных органов, изложенный в пункте 2 приложения к этой резолюции, и вновь указала, что ни один из вспомогательных органов не должен иметь право на обеспечение стенографическими отчетами, если только Ассамблея конкретно не одобрит то или иное конкретное исключение в соответствующей резолюции. В этой же резолюции Ассамблея постановила, что в течение экспериментального периода в три года ни один из вспомогательных органов Ассамблеи не будет иметь права на обеспечение краткими отчетами, за исключением семи органов, перечисленных в этой резолюции. Впоследствии этот экспериментальный период был продлен, что не вызвало существенных возражений.

7. В своей резолюции 45/238 В от 21 декабря 1990 года Генеральная Ассамблея постановила, что право на обеспечение краткими отчетами будут иметь в порядке исключения лишь шесть ее вспомогательных органов. Входящие в этот список Специальный комитет по Индийскому океану и Комитет по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа проводили свои заседания достаточно редко; что касается Специального комитета против апартеида, то его мандат был

прекращен Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 48/258 от 23 июня 1994 года; Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли приняла решение сохранить практику подготовки кратких отчетов только при рассмотрении отдельных пунктов ее повестки дня. Единственными органами, в рамках которых продолжают сохраняться значительные потребности в услугах по подготовке кратких отчетов, являются Комиссия международного права и Правовой подкомитет Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

8. В резолюции 45/328 В Генеральная Ассамблея также определила три руководящих органа, очередные и специальные сессии которых должны были по-прежнему обеспечиваться краткими отчетами. Из этих трех органов Правление Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) и Совет управляющих Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) приняли решение отказаться от использования кратких отчетов, в результате чего краткими отчетами продолжал пользоваться лишь Исполнительный комитет Программы Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

9. Подготовка кратких отчетов о заседаниях обеспечивается также для следующих договорных органов согласно их правилам процедуры, включая при необходимости совещания государств – участников их соответствующих конвенций: Комитета против пыток (правило 33); Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин (правило 44); Комитета по правам ребенка (правило 35); Комитета по ликвидации расовой дискриминации (правило 33); и Комитета по правам человека (правило 31).

10. Соответственно в области подготовки кратких отчетов дело обстоит таким образом, что первоначальные решения Генеральной Ассамблеи о сокращениях были не только соблюдены, но и сопровождались сокращениями, предпринятыми по решению самих органов. Вместе с тем возможность того, что какие-либо еще органы примут решение отказаться от права на обеспечение краткими отчетами, представляется маловероятной. Перечень органов, имеющих в настоящее время право на обеспечение стенографическими и краткими отчетами, содержится в приложении к настоящему докладу.

11. Как это видно из приложения, краткими отчетами обеспечивается ряд вспомогательных органов Совета Безопасности, причем число таких органов увеличивается. Некоторые из них были созданы недавно для осуществления контроля за соблюдением установленных Советом санкций, и все они пользуются своим правом на обеспечение краткими отчетами.

В. Целесообразность подготовки отчетов о заседаниях

12. Вопрос о целесообразности подготовки отчетов, безусловно, связан с тем, в какой степени они необходимы и насколько своевременно осуществляется их выпуск. В отсутствие каких-либо решений противоположного характера можно предположить, что органы, получающие отчеты, считают, что они необходимы. Небольшие делегации не могут присутствовать на всех заседаниях и поэтому пользуются письменными отчетами, с тем чтобы получить информацию о проходивших обсуждениях, например, на заседаниях главных комитетов Генеральной Ассамблеи. Было высказано мнение, причем не только небольшими делегациями, что письменные отчеты полезны даже в том случае, если их, как и краткие отчеты, не удастся выпустить вовремя. Конечно можно обратиться к хранящимся в архиве устным записям, однако использовать их в качестве информационного материала по конкретным вопросам так или иначе трудно. На пятнадцатой сессии Комитета по правам человека в марте/апреле 1994 года было высказано мнение, что отсутствие кратких отчетов на сорок девятой сессии вследствие мер

экономии в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве затруднит работу Комитета и что эту ошибку необходимо исправить *ex post facto*.

13. Вопрос об относительной целесообразности подготовки пресс-релизов и кратких отчетов уже не первый год стоит в повестке дня; и его рассмотрению также посвящен рабочий документ для заседаний, подготовленный Секретариатом для основной сессии Комитета по конференциям 1994 года. В нем делается вывод, что эти два вида документов служат различным целям и что содержащие более подробную информацию краткие отчеты имеют важное значение, поскольку в них отражено не только то, какие были приняты решения, но и как проходила их разработка. В этом отношении их можно сравнить с *travaux préparatoires*, предшествующей принятию международных конвенций и других юридических текстов.

14. Помимо того, что письменные краткие отчеты представляют пользу для делегаций, они являются также справочным материалом для персонала основных департаментов при подготовке докладов и тематических документов. Сокращения персонала в основных департаментах сузили их возможности вести архивы, в результате чего они были вынуждены в большей степени ориентироваться на отчеты, подготовка которых осуществляется Управлением конференционного и вспомогательного обслуживания.

15. Из-за существующих на данном этапе трудностей, с которыми связан своевременный выпуск кратких отчетов и суть которых изложена в пункте 18 ниже, сегодня эти отчеты выполняют скорее архивную, чем оперативную роль. В отличие от того, как это было раньше, когда краткие отчеты являлись для участников документами, которые они активно использовали в ходе текущих обсуждений, в настоящее время они служат источником информации, к которому можно обратиться, чтобы узнать, как прошли обсуждения и как были приняты соответствующие решения.

С. Своевременный выпуск документации

16. Стенографические отчеты о заседаниях Совета Безопасности публикуются не позднее 10 часов утра на следующий рабочий день после заседания. Для максимально оперативного выпуска стенографических отчетов о заседаниях Генеральной Ассамблеи и других органов, имеющих право на обеспечение такими отчетами, предпринимаются все усилия. Возникающие иногда задержки объясняются особой тщательностью подготовки отчетов о работе Ассамблеи в окончательном виде, а также узкими местами на этапах текстообработки, воспроизводства и распространения.

17. Положение с подготовкой кратких отчетов является менее удовлетворительным. Для расширения возможностей в этой области в Управлении конференционного и вспомогательного обслуживания в настоящее время налажена работа групп составителей кратких отчетов на английском, испанском, русском и французском языках, занимающихся подготовкой этих документов. Отчеты составляются на языке соответствующей Службы, а затем переводятся на другие языки, используемые данным конкретным органом.

18. Требование об одновременном распространении кратких отчетов на всех соответствующих языках исключает выпуск краткого отчета только на языке оригинала, и, поскольку делегации неизменно указывают на важность выполнения правила об одновременном распространении, это требование вряд ли будет отменено. Задержки происходят именно на этапе перевода и вызваны необходимостью в обеспечении перевода в первую очередь документов Совета Безопасности, а также предсессионной и сессионной документации для других органов.

19. С увеличением объема перевода в последние несколько лет Управлению конференционного и вспомогательного обслуживания трудно обеспечивать выполнение содержащейся в резолюции 47/202 В просьбы Генеральной Ассамблеи относительно своевременного выпуска им кратких отчетов. В этой связи все более широкое распространение стала получать практика контрактного перевода, оказавшаяся весьма дорогостоящим методом сокращения объема ожидающих обработки кратких отчетов. В своем докладе Генеральной Ассамблее на ее сорок восьмой сессии 1/ Комитет по конференциям отметил, что по общему мнению его членов возможности Управления по обеспечению своевременного выпуска письменных отчетов потребуются укрепить, если нынешние тенденции увеличения рабочей нагрузки не будут обращены вспять.

D. Заключение

20. Если такого укрепления не произойдет, то краткие отчеты будут продолжать выполнять свою роль архивных материалов, которыми делегации могут воспользоваться перед рассмотрением соответствующих пунктов повестки дня на следующем заседании того или иного органа. Без определенных сокращений общего объема документации, обрабатываемой Управлением конференционного и вспомогательного обслуживания, обеспечить своевременный выпуск кратких отчетов вряд ли удастся.

Примечания

1/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок восьмая сессия, Дополнение № 32 (A/48/32/Rev.2).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Текущее обеспечение отчетами о заседаниях

1. СТЕНОГРАФИЧЕСКИЕ ОТЧЕТЫ

A. Первоначально издаются в предварительной форме для ограниченного распространения, а позднее с исправлениями, внесенными делегациями, и редакционными изменениями для общего распространения

1. Совет Безопасности
2. Военно-штабной комитет

Издаются только один раз в окончательной форме, при условии внесения исправлений, которые издаются в сводном исправлении, охватывающем сессию или ряд заседаний

1. Пленарные заседания Генеральной Ассамблеи
2. Главные комитеты Генеральной Ассамблеи:
 - a) Первый комитет
 - b) Специальный политический комитет (только на выборочной основе)
3. Вспомогательные органы Генеральной Ассамблеи:
 - a) Комитет по заявлениям о пересмотре решений Административного трибунала
 - b) Комитет по использованию космического пространства в мирных целях
 - c) Комиссия по разоружению
 - d) Специальный комитет по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам
 - e) Специальный комитет по расследованию затрагивающих права человека действий Израиля в отношении населения оккупированных территорий (при заслушании свидетелей)
 - f) Административный трибунал Организации Объединенных Наций (в период слушаний)

- г) Вспомогательные органы Генеральной Ассамблеи при проведении заседаний, посвященных международным дням солидарности, провозглашенным Ассамблеей
- 4. Совет по Опек
 - 5. Конференция по разоружению

II. КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ

A. Первоначально издаются в предварительной форме для ограниченного распространения, а позднее с исправлениями, внесенными делегациями, и редакционными изменениями для общего распространения

- 1. Вспомогательные органы Совета Безопасности:
 - a) Комитет экспертов, учрежденный Советом Безопасности на его первом заседании в 1946 году (для повторного рассмотрения и вынесения рекомендаций в отношении его правил процедуры)
 - b) Комитет по приему новых членов, учрежденный решением Совета Безопасности на его 42-м заседании, 1946 год
 - c) Комитет экспертов (для рассмотрения вопроса о малых государствах и территориях), учрежденный Советом Безопасности на его 1506-м заседании
 - d) Комитет по вопросу о заседаниях Совета вне Центральных учреждений (учрежденный решением, принятым Советом Безопасности на его 1625-м заседании)
 - e) Комиссия, учрежденная на основании резолюции 446 (1979) Совета Безопасности (для рассмотрения положения в арабских территориях, оккупированных с 1967 года)
 - f) Специальный комитет, учрежденный на основании резолюции 507 (1982) Совета Безопасности (в целях координации и мобилизации ресурсов для специального фонда для Республики Сейшельские Острова)
 - г) Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 661 (1990) о ситуации в отношениях между Ираком и Кувейтом
 - h) Совет управляющих Компенсационной комиссии Организации Объединенных Наций, учрежденной резолюцией 692 (1991) Совета Безопасности
 - i) Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 724 (1991) по Югославии

- j) Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 748 (1992) по Ливийской Арабской Джамахирии
 - k) Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 751 (1992) по Сомали
 - l) Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 841 (1993) по Гаити
 - m) Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 864 (1993) по Анголе
 - n) Комитет Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 918 (1994) по Руанде
- 2. Пленарные заседания Экономического и Социального Совета
 - 3. Комиссия международного права
 - 4. Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации:
 - a) Комитет по ликвидации расовой дискриминации
 - b) Совещания государств-участников
- В. Издаются только один раз в окончательной форме, при условии внесения исправлений, которые издаются в сводном исправлении, охватывающем сессию или ряд заседаний

Специальный комитет по Индийскому океану

Комиссия по правам человека и ее Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств

Комитет по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа

Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания:

- a) Комитет против пыток
- b) Совещания государств-участников

Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин

Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин

Конвенция о правах ребенка :

- a) Комитет по правам ребенка
- b) Совещания государств-участников

Исполнительный комитет по Программе Верховного комиссара
Организации Объединенных Наций по делам беженцев

Генеральный комитет Генеральной Ассамблеи и главные комитеты Ассамблеи, кроме Первого
комитета и Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения

Международный пакт о гражданских и политических правах :

- a) Комитет по правам человека
- b) Совещания государств-участников

Юридический подкомитет Комитета по использованию космического
пространства в мирных целях

Комитет по экономическим, социальным и культурным правам

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
